Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Lea powiedziała: Obdarzył mnie Bóg pięknym darem; tym razem mój mąż mnie doceni,\* bo urodziłam mu sześciu synów – i nadała mu imię Zebulon.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tym razem wyznała: Ozdobił mnie Bóg pięknym darem. Teraz mój mąż mnie doceni. Urodziłam mu przecież sześciu synów — i nadała mu imię Zebulon. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Lea mówiła: Bóg obdarzył mnie wspaniałym darem. Teraz mój mąż będzie ze mną mieszkał, bo urodziłam mu sześciu synów. I nadała mu imię Zebulon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówiła Lija: Obdarzył mnie Bóg zacnym upominkiem; już teraz będzie ze mną mieszkał mąż mój, bom mu urodziła sześciu synów; i nazwała imię jego Zabulon. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekła: Uposażył mię Bóg posagiem dobrym; już i tym razem będzie ze mną małżonek mój, przeto żem mu urodziła sześć synów: i dlatego nazwała imię jego Zabulon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | rzekła: Obdarował mnie Bóg wspaniałym darem, teraz będę już miała pierwszeństwo u mego męża, gdyż urodziłam mu sześciu synów! Dała więc synowi imię Zabulon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Lea rzekła: Obdarzył mnie Bóg pięknym darem; tym razem mój mąż zatrzyma mnie przy sobie, bo urodziłam mu sześciu synów. I nazwała go Zebulon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedziała: Bóg obdarzył mnie pięknym darem. Tym razem mój mąż potraktuje mnie lepiej, gdyż urodziłam mu sześciu synów. I dała synowi na imię Zabulon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Lea mówiła: „Obdarzył mnie Bóg wspaniałym darem. Tym razem mój mąż doceni moją wartość, bo urodziłam mu sześciu synów”. Dlatego dała mu imię Zabulon. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówiła więc Lea: ”Bóg obdarował mnie darem wybornym; tym razem już mój mąż będzie mieszkał ze mną, gdyż urodziłam mu sześciu synów”. I dała mu na imię Zebulon. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedziała Lea: Obdarzył mnie [zewadani] Bóg dobrym darem, tym razem mój mąż zamieszka ze mną na stałe, bo urodziłam mu sześciu synów. I nadała mu imię Zewulun.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала Лія: Обдарував мене Бог гарним даром. В цьому часі мене вибере мій муж, бо я породила йому шістьох синів. І назвала його імя Завулон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lea też powiedziała: Bóg obdarował mnie pięknym darem; tym razem mój mąż przytuli mnie do siebie, gdyż urodziłam mu sześciu synów. I nazwała jego imię Zebulun. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Lea rzekła: ”Bóg obdarzył mnie, właśnie mnie, dobrym darem. Wreszcie mój mąż będzie mnie znosił, gdyż urodziłam mu sześciu synów”. Nadała mu więc imię Zebulon. |

1. 1) doceni, יִזְּבְלֵנִי , lub: uszanuje, uczci, zatrzyma. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zebulon, זְבּולּון (zewulun), czyli: docenienie. [↑](#footnote-ref-3)